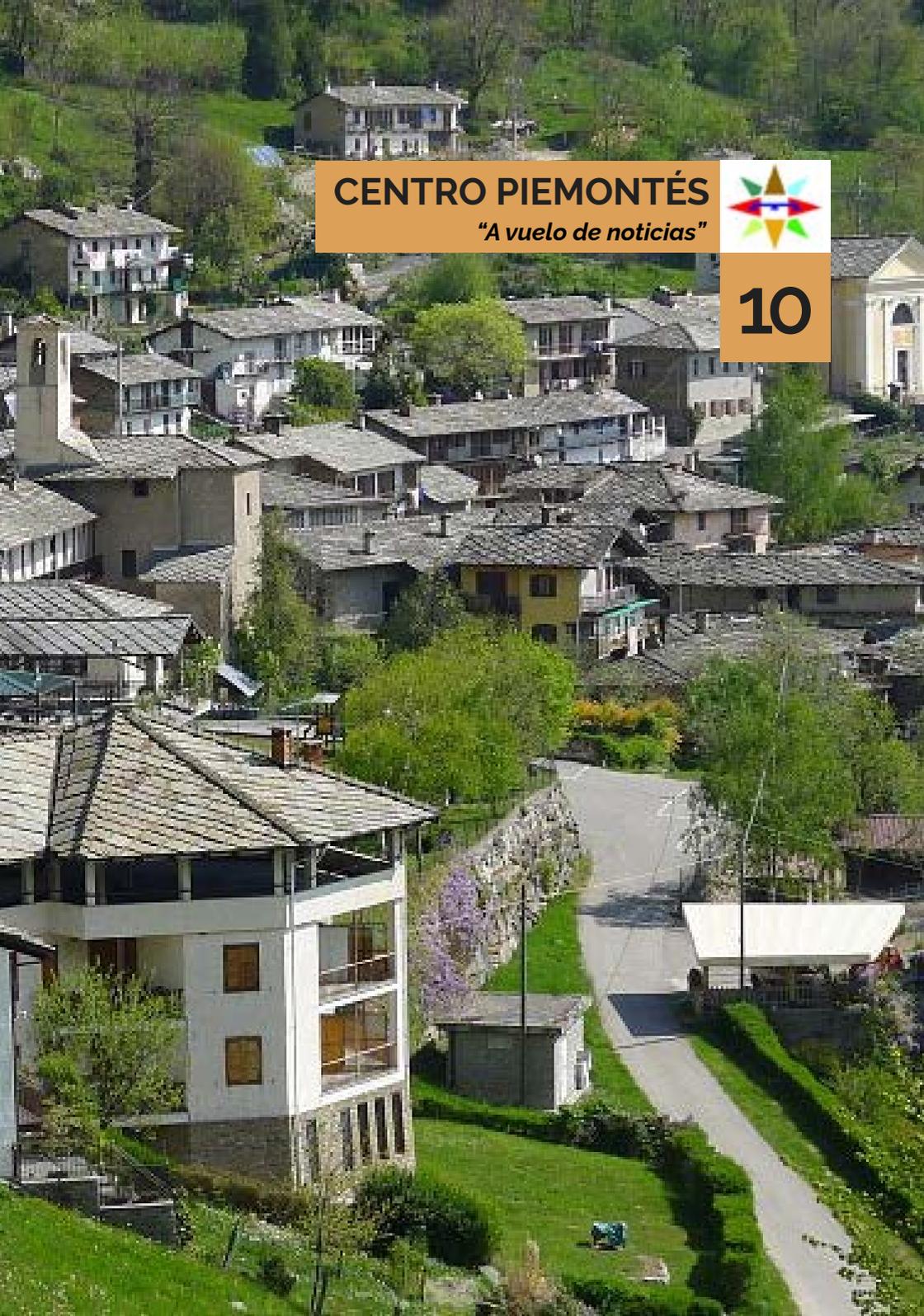


CENTRO PIEMONTÉS

"A vuelo de noticias"



10



COMISIÓN DIRECTIVA

PRESIDENTE

COSTAMAGNA, Luis Francisco

VICEPRESIDENTE

OLLER, Mónica

SECRETARIA

BIAGIONI, María Teresa

TESORERA

GOMEZ DE BORSOTTI, Mirna

VOCALES TITULARES

- 1) - VALLI, María Ester
- 2) - PAVARIN, Carolina Fanny
- 3) - FERRARIS, María Luisa

VOCALES SUPLENTE

- 1) - FERRARI, Ezequiel
- 2) - SAPEI, Enri
- 3) - FERNANDEZ DRUETTA, Emanuel Alejandro

REVISOR DE CUENTAS TITULAR

CROLLA, Adriana

REVISORES DE CUENTAS SUPLENTE

- 1) - DRUETTA, Ana Lía
- 2) - MELANO, Fabián
- 3) - PITTAVINO, Ladys

EDITORIAL

Estimados socios y amigos

Cómo duele la ausencia, cómo se extraña, cómo se sueña. Porque producto de la situación epidemiológica que estamos viviendo no podemos encontrarnos en esta Institución que tanto brinda, con ustedes y con nosotros mismos, para construir juntos el espacio que todos nos merecemos, fomentando la amistad y siguiendo los caminos de la italianidad y la piemontesidad.

Desde aquel lejano 4 de julio de 1948 el Centro Piemontés, Católico, Cultural y Recreativo San Juan Bosco, tal la denominación que se le diera por aquel entonces y posteriormente modificada, lleva adelante la cultura piemontesa que hemos heredado de quienes alguna vez tomaron la difícil decisión de cambiar el rumbo de sus vidas, buscando un futuro mejor. Y somos los descendientes de aquellos valientes y amorosos abuelos los que hoy tratamos de mantener viva la llama de la esperanza en un cálido refugio de trabajo y de amistad.

Algunos grupos han iniciado sus actividades respetando los protocolos establecidos y las recomendaciones sanitarias propias del momento, pero las reuniones y las actividades se continúan llevando a

cabo a través de internet, un sustituto frío pero imprescindible para poder comunicarnos.

Con la esperanza de que todo mejore y podamos festejar el reencuentro en un abrazo institucional, les dejamos nuestro más cálido saludo con un "a presto, se Dio vuole".

*María Teresa Biagioni
por Comisión Directiva*

NOTICIAS

El **29 de abril**, habilitados los asociados en la plataforma informática zoom que permite la visualización de cada uno de los asistentes y la realización de una grabación en soporte digital de todo lo actuado a disposición de la Dirección de Personas Jurídicas, tiene lugar la Asamblea General Ordinaria que se realiza conforme la convocatoria publicada en tiempo y forma.

Abre la sesión el Presidente Arq. Emanuel Fernández Druetta. El Orden del Día incluye la lectura y consideración de la Memoria y Balance del período anterior y el cambio total de la Comisión Directiva para el período 2021-2023, que queda constituida como sigue:

PRESIDENTE: COSTAMAGNA, Luis Francisco; **VICEPRESIDENTE: OLLER**, Mónica; **SECRETARIA: BIAGIONI**, María Teresa; **TESORERA: GOMEZ**, Mirna; **VOCALES TITULARES:** 1) VALLI, María Ester; 2) PAVARIN, Carolina Fanny; 3) FERRARIS, María Luisa. **VOCALES SUPLENTE:** 1) FERRARI, Ezequiel; 2) SAPEI, Enri; 3) FERNANDEZ DRUETTA, Emanuel Alejandro. **REVISOR DE CUENTA TITULAR: CROLLA**, Adriana, **REVISORES DE CUENTAS SUPLENTE:** DRUETTA, Ana Lía, MELANO, Fabián, PITTAVINO, Ladys.

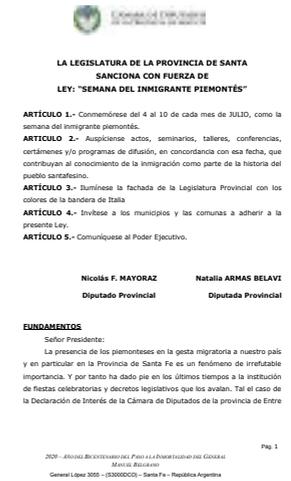
También durante el mes de abril, el Centro Piemontés de Santa Fe solicita a la Cámara de Diputados de la Legislatura instituir la **Semana del Inmigrante Piemontés en la Provincia de Santa Fe** en la semana que se extiende entre el **4 y el 10 de julio**. El 4 de julio por ser el día en que, en el año 1948, se fundó el Centro Piemontés, Católico, Cultural y Recreativo de Santa Fe, siendo éste el primero en crearse en la provincia y en el interior del país. Y el 10 de julio, por ser el día del año 1859 en que quedó datado el arribo del Sr. Michele Taverna a la Argentina, proveniente de Montevideo en el Bergantín Romano, junto a su mujer y una hija pequeña, habiendo partido originariamente desde Vigone, Piemonte. "Trasbordados de la Barca Sarda Limeya de Genova" según reza la ficha consultable en el sitio Inmigración-Entradas a Argentina 1821-1871. (<http://pasajeros.entrada-depasajeros.com.ar/index.php> - Cons. 01/02/21). Con esta finalidad se redacta un informe de considerandos, entre los cuales se indica que la justificación de esta solicitud se encuentra en "la enorme cantidad de antecedentes y estudios realizados por historiadores de prestigio que certifican la masividad e importancia de la radicación de inmigrantes provenientes de esa Región de Italia. Presencia que quedó particularmente plasmada en el interés de la Provincia por aunar acciones y proyectos conjuntos con el Piemonte a partir de la firma de una Convenio de **Hermanamiento** firmado por las máximas autoridades de la

Provincia y la Regione Piemonte el 9 de abril de 1997. Y que entre los antecedentes que avalaban dicho convenio, estaba el de: "que en la Provincia de Santa Fe, la emigración piemontesa registra los niveles más elevados respecto a todo el resto del mundo." (Convenio Nro. 1223 registrado en fecha 16/06/2000 al Folio 113, Tomo III, en el Registro de Tratados, Convenios y Contratos Interjurisdiccionales. Decreto Nro. 1767184 / Dirección de Técnica Legislativa).

Por intermediación de la Diputada Natalia Armas Belavi, se presenta en la Cámara de Diputados el proyecto de ley solicitando, junto al Diputado Nicolás Mayoraz, el acompañamiento de sus pares para la aprobación de la iniciativa.

Congreso Piemontés Internacional de FAPA

Del 11 al 13 de junio se llevaron a cabo el primer Expo Congreso Internacional Piemonte y el 6º Congreso Nacional de FAPA. Todo en modalidad online y gratuita (con una previa inscripción para el ingreso). Los asistentes virtuales pudieron recorrer la muestra dividida en tres secciones: cultural, comercial y Congreso. La iniciativa tuvo un gran éxito y fueron muchos los expositores, del Piemonte y de la Argentina que se dieron cita a este evento extraordinario. Tanto empresas como artistas tuvieron la oportunidad de mostrar al mundo sus productos, servicios y talentos. Las Asociaciones Piemontesas de Argentina presentaron sus propios stands virtuales a través de los cuales



podieron mostrar sus actividades culturales, sociales y también sus nuevos proyectos. Nuestro Centro Piemontés mostró todos los aspectos de su vida a través de una galería de fotos, videos y distintos documentos más el saludo del nuevo Presidente, Dr. Luis Francisco Costamagna.

El **7 de julio**, invitados por la Cámara de Diputados de la Provincia de Santa Fe, y dentro del marco del proyecto Semana de la Inmigración Piemontesa en Santa Fe enviado por el Centro Piemontés a la Legislatura Provincial, se presentó el libro online *Conversaciones. Historias de Mujeres Italianas en la Argentina (AMPRA)*, de la Asociación Civil de Mujeres Piemontesas de la República Argentina. Participaron del acto el Presidente del Centro, Dr. Luis Francisco Costamagna, la Prof. Adriana Cristina Crolla, por el Portal de la Memoria Gringa de la UNL y la Prof. María Luisa Ferraris, por AMPRA. Participaron virtualmente las Profs. Laura Moro (Paraná) y Ana María Filippa (San Francisco).

El mismo día se recibió una importante donación de libros y diccionarios de las socias Adriana Crolla, María Nelda Díaz y María Luisa Ferraris. Todo el material se incorporó a la Biblioteca de la Institución para ser utilizado especialmente por los docentes y alumnos de los Talleres de Idioma Italiano.



El **5 de agosto**, en el marco del Proyecto Santa Fe mi barrio, el Concejal Leandro González, acompañado por el periodista Fernando Pais, visitó el Centro Piemontés para conversar con los miembros de la Comisión Directiva con el fin de interiorizarse de los objetivos y las actividades que se desarrollan en la Institución. Fueron recibidos por Luis Francisco Costamagna, Mónica Oller y Ezequiel Ferrari quienes en amable charla con los visitantes informaron acerca de la historia y la vida actual de la Institución y los guiaron en un recorrido por las instalaciones.



El **22 de octubre**, en el marco de la XXI Settimana della Lingua Italiana, dedicada este año a conmemorar los 700 años de la muerte de Dante Alighieri, tuvo lugar la conferencia **Dante, ética, contrappasso y representación**. La actividad se realizó en colaboración con la Asociación Unión y Benevolencia Dante Alighieri y las Cátedras de Italianística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral. El evento fue auspiciado por el Centro Piemontés de Santa Fe, la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina y la Asociación Familias Sicilianas de Paraná. La actividad estuvo a cargo de María Ester Valli, Adriana Cristina Crolla y María Luisa Ferraris, que forman parte de la Comisión de Cultura del Centro Piemontés. Se contó con la participación especial online del actor catanés Angelo D'Agosta quien leyó fragmentos de la Divina Commedia y presentó distintas puestas en escena de la Compagnia Buongiorno Sicilia, en Messina y Ragusa, bajo la dirección de Giovanni Anfuso.



El día **4 de noviembre**, en ceremonia realizada en el Teatro El Círculo de Rosario, el Presidente de la República de Italia confirió a María Ester Valli, ***l'Onorefienza di Cavaliere dell'Ordine della Stella***. El Centro Piemontés de Santa Fe se complace en felicitar a la Srta. Valli por esta distinción que constituye un orgullo y alegría para nuestra Institución y para cada uno de los integrantes de la Comisión Directiva. La permanente y provechosa labor de María Ester Valli en pos de la vida de nuestro Centro y de tantas otras Instituciones Italianas a lo largo y a lo ancho del país, la hacen muy merecedora de tan alta distinción. Entre la diversidad de cargos que ha desarrollado, este año ha sido elegida Presidente de la Unión y Benevolencia Dante Alighieri de la ciudad de Santa Fe.



A fines de noviembre, miembros de la Comisión Directiva plantaron citrus en el patio. Las plantas fueron donaciones de las familias de Emanuel Fernández Druetta, Luis Francisco Costamagna y María Teresa Biagioni. Un hermoso gesto que hará más bello nuestro jardín y dará frutos. ¡Gracias a quienes tuvieron tan preciosa iniciativa!



El **6 de julio** de 2021 el Centro Piemontés tuvo que lamentar la pérdida del Sr. CARLOS ALBERTO BORSOTTI, amigo y colaborador de nuestra Institución durante muchos años. Nieto de piemonteses de la Provincia de Novara, estuvo siempre comprometido en la organización de todos los eventos sociales, culturales y benéficos con su habitual amabilidad y disposición. ¡Te extrañaremos mucho, amigo!



ACTIVIDADES 2021

A lo largo de este segundo año en pandemia, y a medida que se fueron permitiendo mayores aperturas sociales y culturales, las actividades del Centro Piemontés se organizaron para la presencialidad en los grupos de alumnos. Respetando todos los protocolos, los talleres y cursos recuperaron algo de la dinámica anterior a la pandemia. Los **Talleres de Italiano** (Prof. María Nelda Díaz) volvieron al aula refaccionada para una mejor funcionalidad y las clases de **Yoga** (Instr. Mónica Rossi) retomaron sus sesiones en la amplia disponibilidad del Salón de los Espejos. Los grupos de **Danzas** (Prof. Mónica Oller) regresaron a los salones del Centro y se presentaron públicamente en distintas instancias. Asimismo, las actividades de **Taekwondo** (Instr. Ezequiel Ferrari y Javier Jover) se desarrollaron tanto en los salones del Centro como al aire libre, en los parques. También se agregaron talleres de Tai Chi Chuan y Kung Fu Bei, a cargo del Instructor Félix Vallejos. Destacamos que durante todo el año se atendieron consultas varias sobre **Genealogía**, tarea que estuvo a cargo de la Secretaria de la Comisión Directiva, María Teresa Biagioni



El 4 de diciembre, en el CeNARD (Buenos Aires), Javier Jover, Alejandro Yattah y Ezequiel Ferrari participaron de una instancia nacional de Taekwondo, representando a la Provincia de Santa Fe. *Apesar de las duras circunstancias que hemos atravesado todos, gracias a la ayuda y el apoyo del Centro Piemontés por hacernos sentir como en nuestra casa, desde que el ex presidente Emanuel Fernández Druetta nos abrió las puertas y confió en nosotros, pudimos formar buenas bases para deportistas y una vez más ir a representar a la Provincia ante la CAT (Confederación Argentina de Taekwondo) y traernos nuevas herramientas para seguir creciendo el próximo año, afirma Ezequiel Ferrari.*



Para cerrar las actividades del año, el 15 de diciembre se realizó una MUESTRA general en la que participaron alumnos de todos los talleres, coordinados por sus maestros bajo la dirección general de la Prof. Mónica Oller, Vicepresidente de la Institución. Fue un hermoso momento en el que pudimos ver, disfrutar y conocer los logros adquiridos y capacidades desarrolladas. Destacamos la buena disposición y la creatividad de profesores e instructores que tuvieron que sortear las dificultades propias de un año difícil a causa de la pandemia.



La asociación civil Espacios en movimiento, junto con el equipo de profesionales de Vaivén Jóvenes hemos comenzado a integrar la vida institucional del Centro Piemontés.

Dentro de nuestras acciones se encuentran las de realizar y fomentar el desarrollo de actividades lúdicas, educativas y artísticas tendientes a la promoción de la salud; acciones que favorezcan la participación ciudadana e inclusión social de las personas con discapacidad y/o en situación de vulneración de sus derechos.

El Centro Piemontés nos abrió sus puertas en mayo de 2021, año complejo signado por la pandemia. Sus espacios nos han permitido comenzar a desarrollar algunos talleres de intervención artístico, comunicativo y terapéutico, que tienen como destinatarios a adolescentes y jóvenes que concurren a la asociación.

De este modo los talleres de música, el grupo "Baila Vaivén", el espacio de construcción de juegos, el grupo de "Salidas de los viernes", los microemprendimientos "Tierra nueva", "Cultivar: Cactus y macetas", "Telas con Brillos" y el Taller de Radio y Comunicación, visten de juventud a este histórico Centro Cultural y Recreativo.

Desde el Taller de Radio y comunicación sus integrantes nos presentan:

"Vaiven es un espacio de encuentro, venimos a aprender, a cantar y bailar con amigos. Es un espacio de diversión. Ha-

remos peñas, festejamos cumpleaños. En los talleres hacemos producciones radiofónicas, artísticas, objetos culturales y en los emprendimientos hacemos productos con cemento, madera y telas que luego se venden en nuestro showroom.

También hacemos vínculos con otros espacios culturales y sociales."

Agradecemos la oportunidad de ser parte de este Centro Piemontés que nos ha dado la bienvenida y nos ha alojado. Hoy nosotros también lo habitamos y cuidamos.

Jóvenes de Vaivén

Asociación Espacios en Movimiento



HOMENAJE
700 años de la muerte de Dante Alighieri

Dante: sommo poeta del “visibile parlare”

Adriana Cristina Crolla

En 1265 nació en Florencia quien estaba destinado a ser el mayor poeta de las letras itálicas y fundador no sólo de su literatura sino también de su lengua. Otros dos grandes lo acompañaron al elegir también la lengua “vulgar”: el dialecto toscano, para escribir sus obras fundamentales: Petrarca y Boccaccio. Conformando así la Magna Tríada del *Trecento* italiano.

Pero Dante escribiendo la *Commedia* no sólo funda una lengua (el italiano) y escribe una obra teológica como guía de salvación para la humanidad (interpretación sostenida durante siglos de exégesis) sino que por sobre todo se erige como *il sommo poeta*, autoproclamándose *sí io fui sexto tra cotanto senno* apenas comenzada la obra, cuando en el *Nobile Castello* es recibido por la sonrisa acogedora del patriarca Homero y de sus cuatro secuaces: Horacio, Lucano, Ovidio y Virgilio. Dante es consciente de estar construyendo una catedral, una obra ciclópea y perfecta, ensamblada en una arquitectura de ajustado encastrado y perfecta concepción desde el punto de vista formal y semántico. Y ése es *il nodo che l’Notaro e Guittone e me ritenne di qua dal dolce stil novo ch’i odo* (Purg. XXIV 55-57) exclama Bonagiunta da Lucca al

escuchar la explicación de Dante de su concepto revolucionario de la poesía. La que debe concebirse como una precisa conjunción entre forma y contenido: *I mi son un che quando / Amor ispira, noto, e a quel modo / ch’è ditta dentro vo significando* (Purg. XXIV, 52-54).

Y para dar cuenta de esa perfección Dante apela a la capacidad simbólica de los números, recurriendo tanto a la Escolástica (Dios uno y trino y sus múltiplos) y a la Cábala de la tradición judía para constituir el basamento de su arquitectura poética: 100 cantos, 3 cánticas, 14.229 versos. Y si sumamos los dígitos nos dará 18, múltiplo del 9 (número del milagro y perfección Beatriciana, según nos explica en la *Vita Nuova*), del 3 y del 1.

Para no desestabilizar el orden inventa un tipo de estrofa desconocido hasta entonces: la *terzina* y elabora un fantástico engarce que hace rimar los versos en una secuencia que se denominará desde entonces *incatenata*. Las palabras claves o tópicos se repetirán 3 veces como Amor en el relato de la trágica Francesca en el canto V del Infierno, o *stelle* con que cierra cada Cántica. Tres son las guías femeninas: Beatriz, Santa Lucía y la Virgen y 3 las masculinas: Virgilio, San Bernardo, Cristo, 3 las fieras que le impiden el camino fácil y directo a la luz y 3 los ríos infernales. En una mayor compleji-

dad distributiva, cada espacio ultraterreno se organiza según esta simetría predominando el 1 y el 3 y sus múltiplos en el Infierno y el Cielo (por ser ámbitos de la eternidad). Pero recurre al 7 para las cornisas del Purgatorio, porque es el ámbito más ligado al mundo terrenal. Donde el 3 de la Divinidad se entrama con el número simbólico de lo terrestre, representado en el 4, por sus ciclos temporales y sus determinaciones espaciales. Para este breve comentario queremos dar algunas notas sobre la impresionante capacidad del poeta para inventar modos de hacer audible lo todavía nunca dicho. Eso que él mismo encarna y semantiza en el momento mismo en que opera verbal y poéticamente. Un neologismo que nos deslumbra por su modernidad es la imagen que inventa para hacernos visible y audible la complejidad del universo que se despliega ante sus ojos, al alcanzar, luego de un arduo proceso de perfección visiva durante todo el recorrido del Paraíso, la extrema e incommensurable mirada de Dios. *Rapita* la visión de Dante por el *voler* y el *disio* divino, logra penetrar en Dios y compartir su capacidad visiva e intelectual. Consustanciado profundamente con el *intelletto d’amore* puede llegar a ver no sólo a Dios sino ver y comprender lo que Dios ve: la compleja incommensurabilidad del universo, al que imagina como un libro que se deshoja y se expande en el infinito:

*Nel suo profondo vidi che s’interna,
legato con amore in un volume,
ciò che per l’universo si squaderna.
(Par. XXXIII, 85-87)*

Capacidad que ya nos había enunciado en el Purgatorio bajo el concepto del *visibile parlare*:

*Colui che mai non vide cosa nova
produsse esto visibile parlare,
novello a noi perché qui non si trova.
(Purg. X, 91-108)*

La *Commedia* es una obra fundamentalmente visiva. Dante logra que la imagen esté contenida en la palabra y que la palabra cincele la imagen. Dante se preocupa en precisar, incluso en crear, aquello que todavía no existía porque carecía de forma representada a través de la palabra. Hoy día estamos habituados a imágenes que nos catapultan a rupturas espacio-temporal. Pero Dante, al que le costó menos imaginar cómo traducir en palabras el Infierno, más ligado a lo referencial y a imagerías míticas por todos conocidas, tuvo que imaginar los distintos ámbitos del Paraíso, y fundamentalmente a Dios. Y para ello tuvo que apelar a sus más potentes potencias creativas. Ámbito de lo abstracto y lo virtual, el Paraíso era entrevisto sólo a través de doradas planimetrías góticas y de estereotipados relatos hagiográficos. Dante logró lo imposible: anticiparse a las potencialidades actuales de la tecnología informática y deslumbrarnos con fantásticos recorridos virtuales en imágenes que el Medievo jamás había llegado a concebir.

Dante juega con la tensión de tener que narrar un tránsito físico de cielo en cielo de su cuerpo por un espacio linear, secuencial (si bien aligerado por el olvido y la purificación del pecado y el sostén de la mano gentil de su Beatriz). Pero dicho tránsito no sería épico si no requiriera de esfuerzo y superación de pruebas. El camino de perfeccionamiento radica en realidad en sus ojos que van progresivamente perfeccionándose para poder sostener la luz de Dios sin enceguerse y para poder ver en Dios. Por eso Lucía, protectora de la vista, es la elegida para ayudar a la culminación de su progreso visivo, que es al mismo tiempo entender, consustanciarse con la *Luce Intelletuale*, captar la esencia del modo de ver/entender/amar/crear (que son una misma cosa) de la divinidad.

Y mientras el personaje Dante mira y comprende y el narrador Dante nos da cuenta de ese tremendo esfuerzo visivo, el poeta Dante (no el hombre de carne y hueso sino la función lingüística que enuncia los procesos compositivos dentro del texto) termina por reconocer que el visible parlare tiene un límite: que la palabra no alcanza para decir lo inefable. Si bien el Dante personaje logra ver/comprender todo lo que en el universo está dividido y esparcido, recogido en un solo volumen, ligado en el amoroso vínculo de la unidad, y ver no sólo la sustancia y la cualidad accesoria de cada cosa (*accidenti e sostanza*) sino cómo las cosas conforman un armónico y estrecho flujo, las palabras se muestran impotentes para enunciarlo. Pero en el mismo momento en que el Dante poeta exclama su congoja por no poder decir mucho más que la *semplice lume* que enuncian las

palabras, en el momento mismo en que nos declara su fracaso, lo está diciendo. Está operando como Dios el visible parlare que nos permite compartir, con toda claridad y deslumbramiento, la maravilla de la creación.

*Oh quanto è corto il dire e come fioco
al mio concetto! e questo, a quel ch'ì
vidi,
è tanto, che non basta a dicer 'poco'.
(Par. XXXIII, 120-123)*

*tal era io a quella vista nova:
veder voleva come si convenne
l'imgo al cerchio e come vi s'indova;*

*ma non eran da ciò le proprie penne:
se non che la mia mente fu percossa
da un fulgore in che sua voglia venne.*

*A l'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,*

*l'amor che move il sole e l'altre stelle.
(Par. XXXIII, 136-145)*



LITERARIAS

Oscar Agú: un poeta nuestro de origen piemontés

Por María Luisa Ferraris

Oscar Ángel Agú, santafesino nacido en Hersilia, Prof. de Filosofía, es un poeta de larga trayectoria. Su "alma lírica" (L. Friedrich) exhala el precioso trabajo con la palabra y el ritmo que le cabe a la poesía. Ha publicado obras individuales y participado en distintas antologías y experiencias grupales. Haber descubierto el origen piemontés de este poeta que representa exquisitamente a nuestra provincia, nos llena de alegría. Por este motivo queremos incluirlo en este número de nuestra revista publicando su poema *Mi madre* en español, en italiano y en *lenga piemonteisa*. Para esta publicación, le solicitamos que él mismo se presentara. Y nos cuenta:

Hersilia fue cómplice de mi nacimiento. Esa localidad me supo cobijar en mis primeros pasos. De ascendencia piemontesa ambas familias. Depetris/Rustichelli de parte de mi madre. Agú, de parte de mi padre. Mi abuela paterna, descendiente de italianos afincados, originalmente, en Río Grande Do Sul del Brasil. El idioma piemontés me acompañó en toda mi primera infancia. De él me quedaron algunas palabras y el sonido de sus palabras como un canto que me acompaña. Después de habitar otros pueblos, terminé con mis huesos en Santa Fe (1965), ciudad donde crecí intelectual y laboral-

mente. Hoy, jubilado hace un tiempo, pegué un salto sobre el río Salado y asenté mis posaderas en Santo Tomé, al ladito de la ciudad capital de provincia

. Publiqué libros individuales; participé en antologías locales, provinciales, nacionales; diarios y revistas hicieron réplicas de mis escritos; estuve colaborando en programas radiales difundiendo la literatura y sus creadores. Primero LA RED y luego EL ARCA DEL SUR me tuvieron como protagonista en sus páginas y en su hacer. Participé desde el comienzo, junto a poetas, músicos, gente de danza, de teatro y plástica del grupo denominado Luz azul (1996) presentando espectáculos en la ciudad y otras localidades.

Desde 1999 gestamos un volante de poesía que se distribuye mensualmente en forma gratuita y que lleva el nombre del grupo original y, a partir del 2010, coordino la colección CUADERNOS Y PALABRAS. Colaboro con el "Diario de los Poetas" y con la página virtual "Inventivasocial". Hoy coordino un taller literario en el Club Unión de Santo Tomé y del grupo Los Siete Locos de la misma localidad.

Títulos individuales: El Encuentro, Desde el parque, Cadencias, Paisajes de luz, Crónica de una herencia, Resonancias del oficio, Cuaderno '93, El llano, Desde la nueva casa, Trípticos, Cuatro poetas al Sur (Edit. Tres+uno), Palabra Incesante (2019).

Se me puede ubicar en paisajesdeluz@yahoo.com.ar



MI MADRE (de Oscar Agú)

No sé mucho sobre mi madre
no más que lo necesario
para reconocerla.

Sus manos siempre atentas
al hacer cotidiano.
Ella sostiene el día.

Ella sostiene el día y no lo sabe.
Tampoco lo sé, ni sé si alguien se lo dijo.
Ella sólo lo hace.

Adolescente. Queriendo devorar al mundo.
Ella, puntual, con su rutina
de comida caliente.

No sé mucho sobre mi madre.
Sólo sé que me sostuvo.

MIA MADRE (Trad. al italiano: María Luisa Ferraris)

Non so molto su mia madre
non più del necessario
per riconoscerla.

Le sue mani sempre pronte
al lavoro quotidiano.
Lei sostiene il giorno.

Lei sostiene il giorno e non lo sa.
Nanch'io lo so, nemmeno so se qualcu-
no gliel'ha detto.
Lei soltanto lo fa.

Adolescente. Volendo divorare il mondo.
Lei, puntuale, nella sua routine
di cibo caldo.

Non so molto su mia madre.
Soltanto so che mi sostenne.

MIA MARE (Trad. al idioma piemontés: Ana María Filippa)

I sai pa tant ëd mia mare
mach lòn ch'a l'è necessari
për riconòs-la.

Soe man sèmpe pronte
a l'afé quotidian.
Chila a sosten ël di.

Chila a sosten ël di e lo sa nen.
Gnanca mi i lo sai, sai pa se a l'han dijlo.
Chila mach lo fa.

Giovnòt. An vorend mangé 'l mond.
Chila, pontual, con sua rotin-a
ëd mangé càuda.

I sai pa tant ëd mia mare.
I sai mach ch' a l'ha sostnime.

PUEBLOS Y CIUDADES DEL PIEMONTE

Rorá, el pueblo de los robles

Por María Teresa Biagioni

Rorá es la transcripción del antiguo nombre del pueblo, que significa "roble" (de rou, roble), aludiendo a los bosques que una vez cubrieron el valle. Inicialmente era un feudo de una familia noble llamada Luserna y posteriormente, una comunidad libre. Ya en el siglo XVII se hablaba de la Magnífica Comunidad de Rorata.

Se caracteriza por la presencia de los valdenses, un movimiento religioso nacido en el siglo XII, en Lyon, que tiene su inicio con Valdo, un comerciante que abandona sus posesiones para entregar su vida a Cristo, luego excomulgado por la Iglesia Romana por considerar que su movimiento es similar en algunos aspectos al de San Francisco. En el siglo XVI los valdenses se unieron a la Reforma Protestante sufriendo una serie de contrariedades por la oposición del Rey. En 1655 las tropas del marqués invaden los valles valdenses y Rorá es defendida por Giosué Gianavello. En 1686, a raíz de una gran persecución, muchos son deportados o exiliados a Suiza, de donde regresan tres años después. El 17 de febrero de 1848 son reconocidos los derechos civiles y políticos del pueblo. En la segunda mitad del siglo XIX se produce una fuerte corriente migratoria, es-

pecialmente hacia Francia y Sudamérica, fundando en Argentina el pueblo denominado Alejandra, sito en el departamento San Javier de la provincia de Santa Fe, con quien se encuentra hermanada. Si bien el despoblamiento provoca un serio problema para Rorá, la actividad agrícola e industrial colaboran significativamente con su progreso.

GIOSUÉ GIANAVELLO (1617- 1690)

Quien fuera apodado el "león de Rorá", nace en 1617 en Liorato, cerca de Pinerolo, en Val Pellice, hijo de Giovanni Gignous (Gianavello), un campesino de clase acomodada, originario de Bobbio Pellice, y de Caterina, ambos fallecidos en 1634. Tiene tres hermanos: Margherita, Giacomo y Giuseppe. En 1639 se casa con Caterina Durand di Rorá, con quien tiene cuatro hijos: María, Margherita, Giovanna y un varón probablemente llamado Giovanni. Vive con su familia en el barrio de Vigone, en una localidad todavía llamada Gianavella.

Cuando se produce la invasión de 1655 se retira a las alturas montañosas y con solo siete hombres logra repeler el primer ataque del marqués, quien con 500 de los suyos intenta sorprender al pueblo, dejando en consecuencia 50 muertos. Al día siguiente la gente de Gianavello lleva a cabo una emboscada a una columna de 600 hombres que fuertemente arma-

dos pretende ingresar a Rorà, logrando su huida. Momentos similares se suceden en los días posteriores hasta que el 14 de marzo un ejército real logra conquistar el valle destruyendo las viviendas y masacrando a los habitantes refugiados hacia Rumêr. Los pocos que logran escapar huyen a Francia.

Organizando una guerra de guerrillas logra sortear grandes conflictos que, una vez finalizados, lo devuelven a su vida de montañés. Sin embargo, al comprobar que se han producido violaciones al acuerdo por parte de los Saboya decide retomar la lucha hasta convertirse en líder de las bandas armadas que pelean por la tan ansiada liberación, contando siempre con el apoyo de los pobladores quienes lo consideran el defensor de sus derechos, aún cuando son permanentemente atacados por operativas represalias. Pero esta situación adquiere tal dimensión que la población muestra signos de agotamiento y en una asamblea general, Gianavello y sus seguidores son desautorizados e invitados a abandonar la misma, lo cual pone fin a la resistencia y se retira a Ginebra, exilio en el que transcurrió 26 años de su vida, sin abandonar su real preocupación y dedicación. También su familia sufre las consecuencias de la dura situación.

En 1689 vuelve a escena y con su experiencia guerrillera proporciona indicaciones sobre métodos de combate, cuyo manual se considera un clásico en su tipo y se estudia en las academias militares como uno de los textos de guerra partidista más antiguo. El 3 de enero de 1690 dicta su testamen-

to a un notario de Ginebra permitiendo reconstruir el estado de su familia por que se nombran a las hijas Margherita (viuda de B. Marauda) y María (esposa de S. Bonnet); los sobrinos Giosué y Giovanni (hijos de su hermano Giuseppe caído en una pelea en 1663) y Giovanni (hijo de su hijo Giovanni y G. Muston, ambos fallecidos tras las persecuciones de 1686). Sin embargo no se nombra al hijo varón, probablemente fallecido. Finalmente se produce su deceso el 15 de marzo de 1690, en Ginebra.

Fuentes: <http://www.comune.rora.to.it>
[https://www.treccani.it/enciclopedia/giosue-gianavello_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/giosue-gianavello_(Dizionario-Biografico)/)



Mis raíces en Rorà, el pueblo de los robles

Por Carolina Pavarín

A todos los que formamos parte del Centro Piamontés de Santa Fe, nos hermana, creo yo, la idea de compartir un origen común y una vivencia en común, el haber abandonado "la terra". Si bien esto no haya sido experimentado en carne propia por nosotros, es una herencia que nos acompaña y nos identifica. Nuestros abuelos, bisabuelos, en algún momento y por las circunstancias que la historia documenta muy bien, tuvieron que dejar su Piemonte natal para probar fortuna en Argentina y otros países de América del Sur. Como se sabe, la región Piemonte es extensa, es la segunda en superficie luego de la Sicilia, por lo tanto quienes somos descendientes de ella, provenimos de los más variados paisajes y geografías.

Rorà, el pueblo del que vino mi bisabuelo, Augusto Enrique Pavarín, allá por 1872, se encuentra en el medio de los valles Valdenses, concretamente en Val Pellice, teniendo como vecinos a Torre Pellice e Luserna San Giovanni, entre otros pueblitos de montaña.

Sobre las razones que motivaron su emigración a Argentina, sé muy poco, no es un relato que haya trascendido dentro del entorno familiar. Sin embargo, por la época en la que llegó al país y el trabajo de investigación realizado por un historiador de mi pueblo, el Dr. Guido Tourn, pude saber que su objetivo era encontrar trabajo y una posibilidad de progreso,



dejando atrás sufrimiento y miseria. Mi bisabuelo viajó con su padre, Santiago Pavarín, y junto con otros rorengues, ingleses, norteamericanos, conformaron los primeros pobladores de Alejandra, el pueblo santafesino del que soy oriunda, y que se encuentra "gemellato" con Rorà desde 1993.

Ya en tierras argentinas, Augusto contra-jo matrimonio con Margarita Mourglia, con quién tuvo ocho hijos, entre ellos, mi abuelo Jorge Hipólito Pavarín.

En el año 1927 Jorge se casó con Amelia Mourglia, del pueblo de Las Garzas, al norte de la provincia de Santa Fe, y nacieron tres hijos: Olivio, Elvia y Neldo Adelqui, mi papá.

De los hijos de Augusto Enrique, algunos, como los descendientes de mi abuelo Jorge continuaron viviendo en el pueblo de Alejandra, trabajando el campo como agricultores y ganaderos.

Hace algunos años tuve la posibilidad de conocer Rorà (agrego fotos), encontré gente con mi apellido pese a que no pudimos confirmar ser parientes, pero seguramente alguna vinculación, aunque lejana, existe, y si no, de igual manera sentí la proximidad con los habitantes del lugar y el reconocimiento de una historia compartida, a uno y otro lado del océano.



CUSIN-A PIEMONTÈISA

Arsëtte piemontèise (Recetas piemontesas)

Por Laura Moro (Asociación Familia Piemontesa de Paraná)

Los "pònch", la bebida típica del invierno en las montañas

El "pònch" es una bebida que se toma como té, bien caliente, en las noches invernales.

Hay tantas variantes como gustos, y permiten una gran creatividad en las combinaciones.

Las dos variantes que personalmente me gustan más son las siguientes



Pònch de fernet:

- Colocar en una taza 1 medida de fernet, azúcar a gusto y una o dos cascaritas de limón.

- Llenar la taza con agua bien hirviendo, tapar y dejar reposar unos minutos hasta que llegue a la temperatura adecuada para beber

Pònch de naranja o mandarina:

- Colocar en una taza 1 medida de coñac (1), azúcar a gusto y dos o tres cascaritas de naranja o mandarina.

- Llenar la taza con agua bien hirviendo, tapar y dejar reposar unos minutos hasta que llegue a la temperatura adecuada para beber.



(1) La bebida de base puede variar según los gustos (por ej. Grappa o Whisky)

Nota: Las imágenes son de Google.

VIN BRULÉ: la receta de mi Nono

- Poner en una ollita 400 gramos de azúcar, 2 o 3 trocitos de canela en rama, 5 o 6 clavos de olor ⁽¹⁾

- Tapar todo con 2 litros de buen vino tinto, mezclar bien y poner a calentar a fuego lento.

- Mientras se calienta, cortar una manzana en gajos, con la cáscara, una naranja también con la cáscara cortada en rodajas y la cáscara de un limón bien fina (sin la parte blanca), en tiras y agregar todo en la ollita

- Dejar al fuego lento hasta que hierva y se saborice bien.

- Cuando esté por hervir aumentar el fuego para que hierva bien fuerte.

- Entonces prender con un fósforo el vapor que se formó y dejar arder las llamas hasta que se apaguen solas. ⁽²⁾ Se habrá evaporado el alcohol y se formado el VIN BRULÉ, un riquísimo y sabroso té, que además tiene varias propiedades medicinales

- Apagar el fuego y servirlo bien caliente en vasitos o tacitas térmicos.

¡Y adiós al frío! ⁽³⁾ ⁽⁴⁾



(1) A gusto de cada uno se pueden agregar más especias: nuez moscada, cardamomo, jengibre...

En esta receta pongo solamente lo que aprendí con mi abuelo y que sigo haciendo

(2) Cuanta más graduación alcohólica tengo el vino que se use, más tiempo demorarán en apagarse las llamas y más aromatizado quedará el vino

(3) Una vez frío se puede conservar en la heladera. Si es por poco tiempo conviene dejarle adentro todos los ingredientes. Si es por más tiempo (se conserva unos tres meses) se debe colar. Para volver a servirlo se debe nuevamente llevar al fuego y servir bien caliente

(4) Algunas personas lo usan para saborizar compotas, tortas frutales, u otros postres que lo admitan.

La grolla

Le solicitamos a **Dante Sartoris**, rosarino que vive en La Plata (Buenos Aires), algunas fotos y comentarios sobre la grolla, vasija utilizada para servir el vin brulé. Dante es alumno del **Curso online de Piemontés para Hispanohablantes** organizado por la FAPA y coordinado por Laura Moro y Alejandra Gaido durante el año 2021. Transcribimos aquí sus mensajes de whatsapp, del 6 de octubre.

Aquí en casa conservo y utilizamos aún la Grolla que le trajo una prima valdostana a mis nonos piemonteses. La usamos hace un mes un finde que hizo bastante frío. En ella se vierte el Vin Brulé y tiene una tapa (donde se ve la Stella Alpina), que se sella con azúcar humedecida con grappa y fuego. Tiene su ritual. Luego se pasa de mano en mano y se sirve por los picos. También se puede hacer el café a la Valdostana.

Cereca María Luisa. Como prometido te envío mejores fotos de la Grolla. He agregado fotos de mis abuelos paterinos Giussepina Maria Scapino (la nona Pina) y Luigi Antonio Sartoris (el nono Luis), y parte de mi familia. En algunas se ve otro tesoro que heredé en vida de mi papá Ricardo Sartoris, la fisarmonica Paolo Soprani que le trajo su tía Ginotta en 1951. Espero no aburrir con detalles. Cada clase de este curso me emociono y entusiasmo más. Es un volver a casa, es abrir la puerta de la cocina de la nona y... que estén todos, en esa mesa larga, las risas, la música, los aromas, mis travesuras, mamá y la felicidad.

Grassie, Dante!



Nota: Las imágenes son de Google.

MISCELÁNEAS

Sabías qué...?

Por María Teresa Biagioni

...la máquina de hacer el café expresso italiano es obra de un turinés? Su inventor, se llamaba Angelo Moriondo, quien la presentó por primera vez en la exposición general de Turin el año 1884. Se caracteriza por hacer pasar agua a mucha presión a través del café molido, lo que suele dar un producto profundamente negro, mientras que en la superficie queda una especie de crema de color ligeramente tostado.

Fuente: <https://www.cucinare.tv/2019/07/04/breve-historia-del-cafe-expreso/>



...en la ciudad de Bra, provincia de Cuneo, se realiza el festival del queso, uno de los más importantes de Italia? Se lleva a cabo cada dos años en el mes de setiembre y en la oportunidad todas las calles se convierten en un gran mercado de los mejores quesos mundiales, con demostraciones y degustaciones en forma gratuita para todos los asistentes.

Fuente: <https://www.conociendoitalia.com/festival-del-queso-en-bra/>



...*bicerin*, de *biccherino* (vaso pequeño/vasito) es una bebida típica de Torino? Los torineses crearon esta combinación de café y chocolate servido caliente y en vasos. Su origen se puede encontrar en otra llamada *bavaresia*, compuesta por café, crema de leche y chocolate. Originalmente se servían los tres ingredientes

por separado, pero ya en el siglo XIX se mezclaban y se ofrecían en tres versiones: *pur e fiur* (similar al capuchino), *pur e barba* (café y chocolate), *'n poc' d tut* (un poco de todo), incluyendo los tres ingredientes. En 2001, *Bicerin* fue reconocida como una "bebida tradicional piamontesa" e incluso publicada en el Boletín Oficial de la región Piemonte.

Fuente: <https://www.itinari.com/es/when-in-turin-do-not-miss-the-bicerin-6u8i>



AFORISMOS

-Un fatto della nostra vita ha valore non perchè sia vero, ma perchè ha significato qualcosa. – J. W. Goethe.

Un hecho de nuestra vida tiene valor no porque sea cierto, sino porque ha significado algo. - J. W. Goethe.

-La vita è piacevole. La morte è pacifica. È la transizione che crea dei problemi. Isaac Asimov

La vida es placentera. La muerte es pacífica. La transición es el problema. – Isaac Asimov

LA NONNA INSEGNA

Brillantes: Los brillantes son bellos cuando ciertamente resplandecen. Aprendamos entonces a pulirlos bien para mantenerlos siempre brillantes. El mejor sistema es el de frotarlos con un cepillo de dientes después de haberlos sumergido en agua caliente y jabón. Repetir luego la operación con alcohol y al final secarlos con una tela.

Energéticos: Para quienes hacen deportes o están sometidos a un período particularmente estresante de trabajo, es aconsejable seguir una dieta alimenticia rica en calorías que dan energía. Entre las comidas se recomiendan frutas, verduras, carne, pescado. En otras épocas, se aconsejaba como bebida energética el jugo de carne (mejor del tejido muscular) hervido a baño de María por algunas horas, dentro de un recipiente pirex y beberlo con un poquito de sal y algunas gotas de limón.

COLABORADORES

Luis Francisco Costamagna

María Teresa Biagioni

Ellos también eran piemonteses. Familias Tealdi-Mondino y Biagioni-Enrico

Enri Sapei

En memoria de mis abuelos Sapei-Tros-sero y Cavallini-Blanda

María Ester Valli

En memoria de Teresa Visconti y Carlo Valli. Con el corazón puesto en la tierra donde nacieron.

Ezequiel Ferrari

Adriana Crolla

A mis padres y abuelos porque me legaron la simiente. A mis hijos y nietos porque la perpetuarán

Mónica Oller

Mirna Gómez

Ana Lía Druetta

Ladys Pittavino

Emanuel Fernández Druetta

Carolina Pavarín

María Luisa Ferraris

A VUELO DE NOTICIAS

**Año 10, Número 10
Santa Fe, 2021**

Responsables de contenidos y edición
María Teresa Biagioni
María Luisa Ferraris

Diseño y diagramación
Marina Clemente



Rorá (Piemontè)
Foto: Yves Mourglia